

༄༅། །འཆི་མེད་མརྒྱ་ར་བ་ལ་བསྟོད་པ་རྒྱ་གི་དགེས་
པའི་རོལ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Music to Delight the Dākinī

A Praise to the Deathless Mandāravā

by Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ་རྫོ་ན་རྒྱ་གི་ཕྱི།

Namo gurujñāna dākinyai!

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས། །

shintu nampar dakpé yeshé lé

From pristine primordial wisdom

ཟུང་འཇུག་མཚན་དཔའི་སྒྲུང་ཆར་ཡོངས་ཤར་བ། །

zungjuk tsen pé nangechar yong sharwa

your union-form appears, of major and minor marks.

བྲན་པས་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་མཚོག་སྟོལ་བའི། །

drenpé tsé dang yeshé chok tsölwé

By our act of recalling it, ultimate life and wisdom are bestowed.

འཆི་མེད་མརྒྱ་ར་བ་ལྟོད་ལ་བསྟོད། །

chimé mendara ba khyö la tö

Deathless Mandāravā, I offer you praise!

ཡིད་འཕྲོག་པར་རྒྱ་རྒྱ་གའི་མཚར་སྤྱག་ཅན། །

yitrok pema ragé tsar dukchen
You are a mesmerizing beauty, like a lotus ruby.

སྲིད་དང་ཞི་བ་དབྱེར་མེད་འཇུག་ཞལ་ལ། །

si dang zhiwa yermé dzum zhel la
Your smile displays the unity of existence and peace.

རྣམ་ཐར་གསུམ་གྱི་སྤྱན་རས་རབ་གཡོ་བས། །

namtar sum gyi chen ré rap yowé
Your flashing eyes reveal the three liberations.

འགོ་ཀུན་འཁོར་བ་སྐྱོལ་མཛད་ཚུད་ལ་བསྟོད། །

dro kün khorwa dröl dzé khyö la tö
You free all beings from samsara: I offer you praise!

ཕྱག་གཡས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་གྱི་གྲུག་གིས། །

chak yé tukjé chenpö driguk gi
With your curved knife of supreme compassion raised aloft in your right hand,

བདུད་བཞིའི་སྤྱིང་གི་བརྟན་པ་འཕྲོག་ནས་སྤྲུང། །

dü zhi nying gi tenpa trok né lar
you steal away the four mārās' hearts. And then,

གཡོན་པས་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ཐོད་བུམ་གྱིས། །

yönpé dütsi gangwé tö bum gyi
with your left hand holding the amṛ ta-filled skull-cup,

སྐྱབ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

drup la ngödrup tsöl dzé khyö la tö

you bestow the siddhis upon practitioners: I offer you praise!

སྐྱ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་ཉེ་རུ་ཀ། །

ku zhi yeshé ngaden heruka

Your skillful-means consort is Mighty Skull-Garland Lotus,

ཐབས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་པརྟ་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །

tap kyi chakgya pema tötreng tsel

heruka of the four kāyas and the five pristine wisdoms.

ཁ་ཏྲུ་ཚུལ་གྱིས་གཡོན་ནས་འབྲིལ་བ་ཡིས། །

kha tam tsül gyi yön né trilwa yi

He cradles you in his left arm in khat vāṅga's form,

སྟོམས་འཇུག་དགུས་པ་སྐྱེད་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

nyom juk gyepa kyé dzé khyö la tö

and so arouses exultant union: I offer you praise!

གནག་སྐྱུ་མ་དབུ་སྐྱ་སིལ་བུར་འཕྱང་བ་ལ། །

nak num wutra silbur changwa la

Your shiny black hair falls gracefully down your back

ཕུ་རྩྭ་རྩི་ཀའི་ཐོད་ཀྱིས་ལེགས་འཛིངས་ཤིང། །

pundariké tö kyi lek ching shing

and is adorned at your crown with a stunning puṅ ḍarīka flower.

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཡིས། །

dar dang rinchen rüpe chakgya yi
wearing silks and jewels and the symbolic bone ornaments,

ཏོག་པའི་འཁོར་ལོ་གཅོད་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

tokpé khorlo chö dzé khyö la tö
you cut right through the spindle of thoughts: I offer you praise!

ཞབས་གཉིས་གཡས་བསྐྱམ་སྲིད་ལ་མི་གནས་གིང། །

zhap nyi yé kum si la mi né shing
Your right leg is drawn in, for you dwell not in existence,

གཡོན་བརྒྱུངས་ཞི་བའི་མཐའ་རུ་ལྷུང་མིན་པར། །

yön kyang zhiwé ta ru lhung minpar
and your left leg is extended, for you renounce the extreme of peace.

གཟུང་འཛིན་བམ་རོའི་སྣང་གར་རོལ་པ་ཡིས། །

zungdzin bamrö nyinggar rôlpa yi
Thus you dance upon the heart of duality's dead body

ཟུང་འཇུག་མྱ་ངན་འདས་པ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

zungjuk nya ngen depa khyö la tö
and so enter the union that transcends all anguish: I offer you praise!

གང་སྐྱུ་མཐོང་བས་གྲུབ་གཉིས་སྐྱུག་པར་འཇོ། །

gang ku tongwé drup nyi dukpar jo
Whoever sees your body gains the boon of the two siddhis.

གསུང་གསང་བོས་པས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་འབར། །

sung sang töpé dechen yeshé bar

Whoever hears your sacred speech, they blaze with the wisdom of great bliss.

བླ་པ་ཡིས་ཀྱང་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་ཀྱུན། །

drenpa yi kyang tsé yi barché kün

For whoever thinks of you, all obstacles to longevity are cleared away.

སེལ་མཇེད་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་ཁྱེད་ལ་བསྟོད། །

sel dzé khandrö tsono khyö la tö

O foremost dākinī queen, I offer you praise!

སྟོད་བཅུད་ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེར།

།

nöchü zapsel nyimé kyilkhör cher

In this great mandala where environment and beings
are manifest as the nonduality of profound clarity,

ཡོངས་ཤར་བཟླས་པ་སྣགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཞིང། །

yong shar depa ngak kyi gyü küi zhing

we invoke your wisdom mind through mantra recitation

དབྱིངས་རིག་བྱུང་འཇུག་ངང་དུ་མཉམ་བཞག་པས། །

yingrik zungjuk ngang du nyamzhak pé

and let be in the continuous union of basic space and awareness.

ཚེག་ཅིག་བྱོད་གྱི་ཞབས་པད་ལེགས་བསྟེན་ན། །

tsek chik khyö kyī zhappé lek nyen na
as by this means, wholeheartedly, we approach your noble lotus feet,

དངོས་ཉམས་མི་ལམ་ཙམ་གྱི་སྣང་ཆ་རུ། །

ngö nyam milam tsam gyi nangcha ru
please show us your smiling face—in actuality, visions, and dreams!

དགེས་པའི་ཞལ་བསྟན་གསུང་གིས་དབུགས་དབུང་
ཞིང། །

gyepé zhel ten sung gi wukyung zhing
Grant us poise and assurance with your sacred speech!

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་དབང་བཅུའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

tsesö peljor wang chü yeshé la
Grant us long life, merit, prosperity, and the wisdom of the ten powers,

བརྟེན་ནས་འཆི་མེད་གོ་འཕང་ཟུར་འགྲུབ་མཛོད། །

ten né chimé gopang nyur drup dzö
and help us to swiftly reach the deathless state!

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྲུབ་པའི་དབྱིད་པརྟེན་མིང་གིས་གང་ཤར་ཡུད་
ཙམ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སི་རྩི་རྩུ།

The one who bears the name of the foremost of accomplished vidyādharas, Padma, spontaneously made this prayer to the ḍākinī Mandāravā. Siddhirastu.

Lhasey Lotsawa Translations, 2020 (trans. Laura Dainty and Stefan Mang; ed. Libby Hogg).